

GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR SAP SOFTWARE AND SUPPORT (“GTCs”)

TERMOS E CONDIÇÕES GERAIS PARA SOFTWARE E SUPORTE SAP (“TCG”)

1. DEFINITIONS

DEFINIÇÕES

- 1.1. “**Add-on**” means any development that adds new and independent functionality, but does not modify existing SAP functionality, and is developed using SAP application programming interfaces or other SAP code that allows other software products to communicate with or call on SAP Software.

“Add-on” designa qualquer desenvolvimento que adicione funcionalidades novas e independentes, mas que não modifique as funcionalidades SAP existentes, e que seja desenvolvido utilizando interfaces de programação de aplicações da SAP, ou qualquer outro código da SAP, que permita que outros produtos de software comuniquem com ou recorram ao Software SAP.

- 1.2. “**Affiliate**” means any legal entity in which SAP SE or Customer, directly or indirectly, holds more than 50% of the entity's share or voting rights. Any legal entity will be considered an Affiliate for only such time as that interest is maintained.

“Filial” designa qualquer entidade jurídica na qual a SAP SE ou o Cliente, direta ou indiretamente, detenha mais de 50% das ações ou direitos de voto de tal entidade. Qualquer entidade jurídica será considerada como uma Filial unicamente pelo tempo em que tal interesse se mantenha.

- 1.3. “**Agreement**” means the agreement as defined in the Order Form.

“Contrato” designa o contrato, conforme definido no Formulário de Encomenda.

- 1.4. “**Business Partner**” means a legal entity that requires access to the Software in connection with Customer's and its Affiliates' internal business operations. These may include customers, distributors, service providers or suppliers of Customer and its Affiliates.

“Parceiro de Negócios” designa uma entidade jurídica que precisa de aceder ao Software, no âmbito das operações empresariais internas do Cliente e respetivas Filiais. Pode incluir clientes, distribuidores, prestadores de serviços ou fornecedores do Cliente e respetivas Filiais.

- 1.5. “**Confidential Information**” means all information which the disclosing party protects against unrestricted disclosure to others that the disclosing party or its Representatives designates as confidential, internal and/or proprietary at the time of disclosure or should reasonably be understood to be confidential at the time of disclosure given the nature of the information and the circumstances surrounding its disclosure; including, without limitation, information from, about or concerning any third party that is disclosed under this Agreement.

“Informação Confidencial” designa toda a informação que a parte divulgadora protege contra a livre divulgação a terceiros, que a parte divulgadora, ou os seus Representantes, designe como confidencial, interna e/ou de propriedade no momento da divulgação, ou que deva ser considerada, na medida do razoável, como confidencial no momento da divulgação, dada a natureza da informação e as circunstâncias que envolvem a respetiva divulgação, incluindo, nomeadamente, informação de, sobre ou referente a qualquer terceiro, que seja divulgada ao abrigo do presente Contrato..

In addition, Confidential Information means, with respect to Customer, Customer's marketing and business plans and/or financial information, and with respect to SAP:

Além disso, Informação Confidencial designa, no que se refere ao Cliente, os planos de marketing e empresariais e/ou informação financeira do Cliente e, no que se refere à SAP:

- a) the Software and Documentation and other SAP Materials, including, without limitation, the following information regarding the Software:

o Software e Documentação e outros Materiais da SAP, incluindo, nomeadamente, a seguinte informação relativa ao Software:

- i. computer software (object and source codes), programming techniques and programming concepts, methods of processing, system designs embodied in the Software;
software informático (códigos fonte e objeto), técnicas de programação e conceitos de programação, métodos de processamento, conceções do sistema incorporadas no Software;
 - ii. benchmark results, manuals, program listings, data structures, flow charts, logic diagrams, functional specifications, file formats; and
resultados de testes de referência, manuais, listagens de programas, estruturas de dados, fluxogramas, diagramas lógicos, especificações funcionais, formatos de ficheiro; e
 - iii. discoveries, inventions, concepts, designs, documentation, product specifications, application program interface specifications, techniques and processes relating to the Software;
descobertas, invenções, conceitos, desenhos, documentação, especificações de produto, especificações de interface de programação de aplicações, técnicas e processos relacionados com o Software;
- b) the research and development or investigations of SAP; and
a pesquisa e desenvolvimento ou investigações da SAP; e
- c) product offerings, content partners, product pricing, product availability, technical drawings, algorithms, processes, ideas, techniques, formulas, data, schematics, trade secrets, know-how, improvements, marketing plans, forecasts and strategies.
ofertas de produtos, parceiros de conteúdo, preços de produtos, disponibilidade de produtos, desenhos técnicos, algoritmos, processos, ideias, técnicas, fórmulas, dados, esquemas, segredos comerciais, conhecimentos especializados, melhorias, planos de marketing, previsões e estratégias.
- 1.6. **“Designated Unit”** means information technology devices (e.g., hard disks or central processing units) identified by Customer pursuant to the Agreement that have been officially made known to the public as appropriate for Use or interoperation with the Software.
“Unidade Designada” designa dispositivos de tecnologia de informação (por exemplo, discos rígidos ou unidades de processamento central) identificados pelo Cliente no âmbito do Contrato, que foram apresentados oficialmente ao público como adequados para Utilização ou interação com o Software.
- 1.7. **“Documentation”** means SAP’s then current technical and functional documents (for the licensed Software) located at <https://help.sap.com> or made available to the Customer as part of the Software.
“Documentação” designa os documentos técnicos e funcionais da SAP, em vigor no momento (relativos ao Software licenciado), localizados em <https://help.sap.com> ou disponibilizados ao Cliente como parte do Software.
- 1.8. **“Export Laws”** means all applicable import, export control and sanctions including, but without limitation, the laws of the United States, the EU, and Germany.
“Legislação relativa às Exportações” designa todas as leis aplicáveis relativas à importação, controlo das exportações e a sanções, incluindo, nomeadamente, a legislação dos Estados Unidos da América, da União Europeia e da Alemanha.
- 1.9. **“Feedback”** means input, comments or suggestions from or on behalf of the Customer or any of its Affiliates to SAP, SAP SE or any other SAP Affiliate, or any reseller or representative thereof regarding SAP’s business and technology direction or the possible creation, modification, correction, improvement or enhancement of the Software or SAP Support.
“Feedback” designa contributos, comentários ou sugestões do, ou em nome do, Cliente, ou de qualquer uma das respetivas Filiais, enviados à SAP, SAP SE ou a qualquer outra Filial da SAP, ou a qualquer revendedor ou representante das mesmas, relativos à direção empresarial e tecnológica da SAP ou à possível criação, modificação, correção, melhoria ou ampliação do Software ou do Suporte SAP.
- 1.10. **“Intellectual Property Rights”** means patents of any type, design rights, utility models or other similar invention rights, copyrights and related rights, trade secret, know-how or confidentiality rights, trademarks, trade names and service marks and any other intangible property rights, whether registered or unregistered, including applications (or rights to apply) and registrations for any of the foregoing, in any country, arising under

statutory or common law or by contract and whether or not perfected, now existing or hereafter filed, issued, or acquired.

“Direitos de Propriedade Intelectual” designa patentes de qualquer tipo, direitos de desenho, modelos de utilidade ou outros direitos de invenção semelhantes, direitos de autor e direitos relacionados, direitos de segredo comercial, conhecimentos especializados ou de confidencialidade, marcas comerciais, nomes comerciais e marcas de serviço e quaisquer outros direitos intangíveis de propriedade, quer registados ou não registados, incluindo pedidos (ou direitos para solicitação) e registos relativos ao acima disposto, em qualquer país, decorrentes da legislação, ou do direito consuetudinário ou atribuídos por contrato, e aperfeiçoados ou não, atualmente existentes ou futuramente solicitados, emitidos ou adquiridos.

1.11. **“Modification”** means:

“Modificação” designa:

- a) a change to the delivered source code or metadata; or
uma alteração do código fonte ou metadados fornecidos; ou
- b) any development, other than a change to the delivered source code or metadata, that customizes, enhances, or changes existing functionality of the Software including, but not limited to, the creation of any new application program interfaces, alternative user interfaces or the extension of SAP data structures; or
qualquer desenvolvimento, que não seja uma alteração do código fonte ou dos metadados, que personalize, melhore ou altere funcionalidades existentes do Software, incluindo, nomeadamente, a criação de quaisquer novas interfaces de programação de aplicações, interfaces de utilizador alternativas ou a ampliação das estruturas de dados da SAP; ou
- c) any other change to the Software (other than an Add-on) utilizing or incorporating any SAP Materials (defined below).
qualquer outra alteração do Software (que não seja um Add-on), que utilize ou incorpore quaisquer Materiais da SAP (abaixo definidos).

1.12. **“Order Form”** means the applicable ordering document for Software and/or SAP Support that references these GTCs.

“Formulário de Encomenda” designa o documento de encomenda aplicável para Software e/ou Suporte SAP que referencie estes TCG.

1.13. **“Representatives”** means a party’s Affiliates, employees, contractors, sub-contractors, legal representatives, accountants or other professional advisors.

“Representantes” designa as Filiais, empregados, contratados, subcontratados, representantes legais, contabilistas ou outros consultores profissionais, de uma parte.

1.14. **“SAP SE”** means SAP SE, a parent company of SAP.

“SAP SE” designa a SAP SE, uma empresa-mãe da SAP.

1.15. **“SAP Materials”** means any software, programs, tools, systems, data or other materials (including statistical reports) provided, developed or made available by SAP (independently or with Customer’s cooperation) in the course of performance under the Agreement. This includes but is not limited to the Software, SAP Support and Documentation delivered to Customer. SAP Materials do not include Customer Confidential Information.

“Materiais da SAP” designa qualquer software, programas, ferramentas, sistemas, dados ou outros materiais (incluindo relatórios estatísticos) fornecidos, desenvolvidos ou disponibilizados pela SAP (de forma independente ou com a cooperação do Cliente) no decurso da execução do Contrato. Isto inclui, nomeadamente, o Software, o Suporte SAP e a Documentação entregues ao Cliente. Os Materiais da SAP não incluem Informação Confidencial do Cliente.

1.16. **"SAP Support"** means SAP's then current support offering made available to Customer, as stated in the Order Form.

"Suporte SAP" designa a oferta de suporte, em vigor no momento, disponibilizada ao Cliente, conforme referida no Formulário de Encomenda.

1.17. **"Software"** means:

"Software" designa:

- a) all software products licensed and delivered to Customer under an Order Form;
todos os produtos de software licenciados e entregues ao Cliente, ao abrigo de um Formulário de Encomenda;
- b) any new releases, updates or versions thereof made available by SAP under the Agreement; and
quaisquer novos lançamentos, atualizações ou versões dos mesmos, disponibilizados pela SAP nos termos do Contrato; e
- c) any complete or partial copies of any of the foregoing.
quaisquer cópias integrais ou parciais de qualquer parte do acima disposto.

1.18. **"Taxes"** means all transactional taxes, levies and similar charges (and any related interest and penalties) such as federal, state or local sales tax, value added tax, goods and services tax, use tax, property tax, excise tax, service tax or similar taxes.

"Impostos" designa todos os impostos, contribuições e encargos semelhantes sobre transações (e quaisquer juros e coimas relacionados), tais como imposto federal, estatal ou local sobre vendas, imposto sobre o valor acrescentado, imposto sobre bens e serviços, imposto sobre a utilização, imposto sobre imóveis, imposto sobre o consumo, imposto sobre os serviços, ou impostos semelhantes.

1.19. **"Third Party Software"** means:

"Software de Terceiros" designa:

- a) any and all software products and content licensed to Customer under the Agreement identified as a third party product in the Order Form and delivered to Customer;
todos e quaisquer produtos e conteúdo licenciados ao Cliente ao abrigo do Contrato, identificados como um produto de terceiros no Formulário de Encomenda e entregues ao Cliente;
- b) any new releases, updates or versions thereof made available under the Agreement; and
quaisquer novos lançamentos, atualizações ou versões dos mesmos, disponibilizados nos termos do Contrato; e
- c) any complete or partial copies of any of the foregoing.
quaisquer cópias integrais ou parciais de qualquer parte do acima disposto.

1.20. **"Use"** means to activate the processing capabilities of the Software, load, execute, access, employ the Software, or display information resulting from such capabilities.

"Utilização" significa ativar as capacidades de processamento do Software, carregar, executar, aceder ao ou empregar o Software, ou visualizar informações resultantes dessas capacidades.

1.21. **"Use Terms"** means the Software Use Rights document as defined in the Order Form.

"Termos de Utilização" designa o documento Direitos de Utilização do Software, conforme definido no Formulário de Encomenda.

2. USE RIGHTS AND RESTRICTIONS

DIREITOS DE UTILIZAÇÃO E RESTRIÇÕES

2.1. Grant of Rights

Concessão de Direitos

- 2.1.1. SAP grants to Customer a non-exclusive, non-transferable, perpetual (except for subscription based licenses) license to Use the Software and other SAP Materials at specified site(s) solely for Customer's and its Affiliates' internal business operations (including customer back-up and passive disaster recovery) and to provide internal training and testing for such internal business operations, unless terminated in accordance with the terms of the Agreement. Customer may Use Software and SAP Materials world-wide, except in or from countries where such use is prohibited by Export Laws.

A SAP outorga ao Cliente uma licença perpétua, não exclusiva e não transferível (exceto no que se refere a licenças baseadas em subscrição) para Utilização do Software e de outros Materiais da SAP em locais especificados, exclusivamente para as operações empresariais internas do Cliente e respectivas Filiais (incluindo cópia de segurança de clientes e recuperação passiva em caso de desastres) e para disponibilizar formação e testes internos relativos a essas operações empresariais internas, salvo em caso de cessação de acordo com os termos do Contrato. O Cliente poderá utilizar o Software e os Materiais da SAP em todo o mundo, exceto em e a partir de países em que tal Utilização esteja proibida pela Legislação relativa às Exportações.

- 2.1.2. Customer may permit Business Partners to Use Software through screen access only, solely in conjunction with Customer's Use, and may not Use Software to run any of Business Partners' business operations. Customer is responsible for breaches of Agreement caused by Business Partners.

O Cliente poderá permitir que Parceiros de Negócios utilizem o Software apenas através de acesso em ecrã e somente em conjunto com a Utilização do Cliente, não podendo, assim, utilizar o Software para a execução de quaisquer operações empresariais dos Parceiros de Negócios. O Cliente é responsável por violações do Contrato, causadas pelos Parceiros de Negócios.

- 2.1.3. Customer shall not (other than for the purposes of Use by or for Affiliates permitted under this Agreement):

O Cliente não poderá (com exceção das finalidades de Utilização por ou para as Filiais, permitida nos termos do presente Contrato):

- a) use SAP Materials to provide services to third parties (e.g., business process outsourcing, service bureau applications or third party training);
utilizar os Materiais da SAP para prestar serviços a terceiros (por exemplo, subcontratação de processos empresariais, aplicações de service bureau ou formação de terceiros);
- b) lease, loan, resell, sublicense or otherwise distribute SAP Materials;
alugar, emprestar, revender, sublicenciar ou distribuir de outro modo os Materiais da SAP;
- c) distribute or publish keycode(s);
distribuir ou publicar códigos-chave;
- d) make any Use of or perform any acts with respect to SAP Materials other than as expressly permitted in accordance with the terms of Agreement;
utilizar os ou realizar quaisquer ações referentes aos Materiais da SAP, além do expressamente permitido de acordo com os termos do Contrato;
- e) use Software and components other than those specifically identified in Order Form, even if it is also technically possible for Customer to access such components.
utilizar Software e componentes além dos especificamente identificados no Formulário de Encomenda, mesmo que também seja tecnicamente possível que o Cliente tenha acesso a tais componentes.

- 2.1.4. Customer agrees to install the Software only on Designated Units located at Customer's facilities and in Customer's direct possession. With advance written notice to SAP, the information technology devices may also be located in the facilities of an Affiliate and be in the Affiliate's direct possession. Customer must be appropriately licensed as stated in Use Terms for any individuals that Use the Software, including employees

or agents of Affiliates and Business Partners. Use may occur by way of an interface delivered with or as a part of the Software, a Customer or third party interface, or another intermediary system. If Customer receives licensed Software that replaces previously licensed Software, its rights under the Agreement with regard to the previously licensed Software end when it deploys the replacement Software for Use on productive systems following a reasonable testing period. At the date the rights to the previously licensed Software end, Customer shall comply with Section 11.4 of the GTCs with respect to such previously licensed Software.

O Cliente aceita instalar o Software apenas em Unidades Designadas, localizadas nas instalações do Cliente e na posse direta do Cliente. Mediante aviso prévio, por escrito, à SAP, os dispositivos de tecnologia de informação poderão igualmente estar localizados nas instalações de uma Filial e encontrar-se na posse direta dessa Filial. O Cliente tem de deter as licenças necessárias, conforme estipulado nos Direitos de Utilização, para quaisquer indivíduos que utilizem o Software, incluindo empregados ou agentes de Filiais e Parceiros de Negócios. A Utilização poderá ocorrer por meio de uma interface fornecida com ou integrada no Software, de uma interface do Cliente ou de um terceiro ou por meio de qualquer outro sistema intermediário. Na eventualidade de o Cliente receber Software licenciado que venha substituir Software anteriormente licenciado, os direitos do Cliente ao abrigo do Contrato, naquilo que diz respeito ao Software anteriormente licenciado, terminarão assim que o Software de substituição for implementado para Utilização em sistemas produtivos, após um período de teste considerado razoável. Na data em que terminarem os direitos relativos ao Software anteriormente licenciado, o Cliente cumprirá o disposto na Secção 11.4 dos TCG, no que diz respeito a esse Software anteriormente licenciado.

2.2. Affiliate Use

Utilização por parte de Filial

2.2.1. Affiliates' Use of Software and other SAP Materials to run their internal business operations as permitted under Section 2.1.1 is subject to the following:

A Utilização, por parte de Filiais, do Software e de outros Materiais da SAP para executar as respetivas operações empresariais internas, conforme permitido nos termos da Secção 2.1.1, está sujeita ao seguinte:

- a) Customer ensures that the Affiliate agrees in writing to comply with the terms of Agreement; and
o Cliente assegura que a Filial aceita, por escrito, cumprir os termos do Contrato; e
- b) a breach of the terms of Agreement by Affiliate shall be considered a breach by Customer.
uma violação dos termos do Contrato por parte da Filial será considerada uma violação do Cliente.

2.2.2. If Customer has an Affiliate with a separate software license and/or SAP support agreement with SAP SE, any SAP SE Affiliate (including SAP) or any other distributor of SAP software ("**Separate Agreement**"), the Software must not be Used to run such Affiliate's business operations and such Affiliate will not receive any SAP Support services under Agreement even if the Separate Agreement has expired or is terminated.

*Caso o Cliente tenha uma Filial com uma licença de software e/ou contrato de suporte SAP separados, com a SAP SE, qualquer filial da SAP SE (incluindo a SAP) ou qualquer outro distribuidor de software SAP ("**Contrato Separado**"), o Software não pode ser utilizado para executar as operações empresariais dessa Filial e essa Filial não receberá quaisquer serviços de Suporte SAP ao abrigo do Contrato, mesmo que o Contrato Separado tenha caducado ou seja cessado.*

2.3. Services Providers

Prestadores de Serviços

With SAP's prior written consent, Customer may permit services providers to access the Software solely for the purpose of providing hosting, facility, implementation, systems, application management or disaster recovery services to Customer in connection with the business of Customer or any of its Affiliates for which the Software is herein licensed, provided that:

Com o consentimento prévio, por escrito, da SAP, o Cliente poderá permitir que prestadores de serviços acedam ao Software com a finalidade exclusiva de fornecer serviços de alojamento, instalação, implementação, sistemas, gestão de aplicações ou de recuperação de desastres ao Cliente, relacionados com o negócio do Cliente ou de qualquer uma das respetivas Filiais, para o qual o Software é licenciado, desde que:

- a) these rights will continue only while Customer and such services provider have in place a written agreement that includes provisions requiring such services provider's compliance with the terms of this Agreement prior to such access, including, without limitation, non-disclosure of SAP Confidential Information;

estes direitos permaneçam apenas enquanto o Cliente e esse prestador de serviços tiverem um contrato, por escrito, que inclua disposições que exijam o cumprimento, por parte do prestador de serviços, dos termos do presente Contrato, antes de tal acesso, incluindo, nomeadamente, não divulgação de Informação Confidencial da SAP;

- b) Customer must be appropriately licensed for all employees of such services provider authorized to access Software;

o Cliente detenha todas as licenças apropriadas relativas a todos os empregados desse prestador de serviços, autorizados a aceder ao Software;

- c) such services provider shall be permitted to Use the Software solely to install, configure, manage and/or host the Software in accordance with the business of Customer as set forth herein (or in the case of a disaster recovery vendor, to provide disaster recovery services only);

esse prestador de serviços tenha permissão para utilizar o Software exclusivamente para instalar, configurar, gerir e/ou alojar o Software de acordo com o negócio do Cliente, tal como estipulado no presente documento (ou, no caso de um fornecedor de recuperação de desastres, apenas para prestar serviços de recuperação de desastres);

- d) under no circumstances may such services provider Use Software to operate or provide processing services to any other party, or in connection with such services provider's own business operations;

em nenhuma circunstância esse prestador de serviços possa utilizar o Software para operar ou fornecer serviços de processamento a qualquer outra parte, ou em relação às próprias operações empresariais desse prestador de serviços;

- e) Customer shall be responsible for any additional Software, migration tools, or third party software needed to effect such transition; and

o Cliente seja responsável por qualquer Software, ferramentas de migração ou software de terceiros adicionais, necessários para efetuar essa transição; e

- f) Customer expressly agrees to indemnify SAP, its officers, employees, agents and subcontractors from and against all claims, liabilities, losses, damages and costs (including reasonable attorney fees) suffered by SAP arising from a breach by the services provider of the conditions of this Agreement.

o Cliente aceite expressamente indemnizar a SAP, os seus responsáveis, empregados, agentes e subcontratados de e contra todas as reclamações, responsabilidades, perdas, danos e custos (incluindo honorários de advogados na medida do razoável) sofridos pela SAP, decorrentes de uma violação, por parte do prestador de serviços, das condições do presente Contrato.

Upon SAP request, Customer shall provide written confirmation to SAP that items a)-d) are fulfilled.

A pedido da SAP, o Cliente fornecerá confirmação por escrito à SAP de que a alíneas a) a d) foram cumpridas.

2.4. Verification

Verificação

- 2.4.1. SAP may audit (at least once annually) Customer's usage of SAP Materials. Audits may be at Customer's site or remote. Customer shall cooperate reasonably with audits. Customer can conduct the measurement itself using the unaltered tools and self-declaration forms provided by SAP for that purpose. The self-declaration form is to be completed independently of technical measurement. The result of the measurement is to be transmitted online via the interfaces from Customer's system(s) to SAP, or in a machine-readable format according to instruction provided by SAP. Notwithstanding such self measurement by Customer, SAP may nevertheless directly audit Customer's usage of SAP Materials.

A SAP poderá auditar (pelo menos uma vez por ano) a utilização, por parte do Cliente, dos Materiais da SAP. As auditorias poderão ser efetuadas nas instalações do Cliente ou remotamente. O Cliente cooperará, na medida do razoável, nas auditorias. O Cliente poderá realizar, ele próprio, a medição, utilizando as ferramentas e os formulários de autodeclaração inalterados, fornecidos pela SAP com essa finalidade. O

formulário de autodeclaração deve ser preenchido de forma independente da medição técnica. O resultado da medição deve ser transmitido online, por meio das interfaces dos sistemas do Cliente para a SAP, ou num formato legível por máquinas, de acordo com as instruções fornecidas pela SAP. Não obstante essa medição própria efetuada pelo Cliente, a SAP poderá, contudo, auditar diretamente a utilização, por parte do Cliente, dos Materiais da SAP.

2.4.2. If an audit reveals that:

Caso uma auditoria revele que:

- a) Customer has underpaid license fees or SAP Support fees (or both); or
o Cliente não efetuou o pagamento da totalidade das taxas de licença ou taxas de Suporte SAP (ou ambas); ou
- b) Customer has Used Software in excess of the license quantities or levels stated in Order Form,
o Cliente utilizou o Software em excesso das quantidades ou níveis licenciados, estipulados no Formulário de Encomenda,

then Customer shall pay such underpaid fees or for such excess usage based on the SAP price list in effect at the time of the audit. Customer shall execute an additional Order Form to license additional quantities or levels.

o Cliente efetuará o pagamento relativo a essas taxas não pagas na totalidade ou a essa utilização em excesso, com base na lista de preços da SAP em vigor no momento da auditoria. O Cliente executará um Formulário de Encomenda adicional para licenciar quantidades ou níveis adicionais.

2.4.3. If audit results indicate usage in excess of the licensed quantities or levels then reasonable costs of SAP's audit shall be paid by Customer, if any. SAP reserves all rights at law and equity with respect to both Customer's underpayment of license fees or SAP Support fees and usage in excess of the licensed quantities or levels.

Caso os resultados da auditoria indiquem utilização em excesso das quantidades ou níveis licenciados, os custos, na medida do razoável, relativos à auditoria da SAP, caso existam, serão pagos pelo Cliente. A SAP reserva-se todos os direitos legais e de equidade no que diz respeito tanto ao não pagamento da totalidade das taxas de licença ou taxas de Suporte SAP por parte do Cliente, como à utilização em excesso das quantidades ou níveis licenciados.

3. MODIFICATIONS AND ADD-ONS

MODIFICAÇÕES E ADD-ONS

3.1. Rules and Requirements for Modifications and Add-ons

Regras e Requisitos relativos a Modificações e Add-ons

3.1.1. Customer may make Modifications and Add-ons to the Software (excluding Third Party Software) and shall be permitted to use Modifications and Add-ons with the Software (excluding Third Party Software) in accordance with Section 2.1 and this Section 3.

O Cliente poderá realizar Modificações e Add-ons ao Software (excluindo Software de Terceiros) e ser-lhe-á permitido utilizar Modificações e Add-ons com o Software (excluindo Software de Terceiros), de acordo com a Secção 2.1 e com esta Secção 3.

3.1.2. Customer shall comply with SAP's registration procedure prior to making Modifications or Add-ons. All Modifications, and all Add-Ons developed by SAP (either independently from or with the involvement of the Customer), and all rights associated therewith shall be the exclusive property of SAP, SAP SE or its or their licensors. Customer agrees to execute those documents reasonably necessary to secure SAP's rights in the foregoing Modifications and Add-ons. All Add-ons developed by or on behalf of Customer without SAP's participation ("Customer Add-on"), and all rights associated therewith, shall be the exclusive property of Customer subject to SAP's rights in and to Software and SAP Materials; provided, Customer shall not commercialize, market, distribute, license, sublicense, transfer, assign or otherwise alienate any such Customer Add-ons. SAP retains the right to independently develop its own Modifications or Add-ons to Software, and Customer agrees not to take any action that would limit SAP's sale, assignment, licensing or use of its own Software or Modifications or Add-ons thereto.

O Cliente cumprirá o procedimento de registo da SAP antes de realizar Modificações ou Add-ons. Todas as Modificações e todos os Add-ons desenvolvidos pela SAP (quer independentemente, quer com o envolvimento do Cliente), e todos os direitos a eles associados, serão propriedade exclusiva da SAP, SAP SE ou dos respetivos licenciantes. O Cliente aceita celebrar todos os documentos necessários, na medida do razoável, para garantir os direitos da SAP relativamente às Modificações e Add-ons anteriormente mencionados. Todos os Add-ons desenvolvidos por ou em nome do Cliente sem a participação da SAP ("Add-on do Cliente"), e todos os direitos a eles associados, serão propriedade exclusiva do Cliente, sem prejuízo dos direitos da SAP no e relativamente ao Software e aos Materiais da SAP, desde que o Cliente não comercialize, venda, distribua, licencie, sublicencie, transfira, ceda ou de outra forma aliene tais Add-ons do Cliente. A SAP retém o direito de desenvolver, de forma independente, Modificações ou Add-ons próprios para o Software, aceitando o Cliente não tomar quaisquer medidas que possam limitar a venda, cedência, licenciamento ou utilização, por parte da SAP, do respetivo Software ou das Modificações ou Add-ons ao mesmo.

- 3.1.3. Any Modification developed by or on behalf of Customer without SAP's participation or Customer Add-on must not (and subject to other limitations in the GTCs):

Qualquer Modificação desenvolvida por ou em nome do Cliente sem a participação da SAP ou Add-on do Cliente não pode (sob reserva igualmente de outras limitações constantes dos TCG):

- a) enable bypassing or circumventing any of the restrictions set forth in the Agreement and/or provide Customer with access to Software to which Customer is not directly licensed;
permitir que se ignore ou contorne qualquer uma das restrições estipuladas no Contrato e/ou fornecer ao Cliente acesso a Software para o qual o Cliente não esteja diretamente licenciado;
- b) nor unreasonably impair, degrade or reduce the performance or security of the Software;
comprometer, degradar ou reduzir, de forma injustificável, o desempenho ou a segurança do Software;
- c) nor render or provide any information concerning SAP software license terms, Software, or any other information related to SAP Materials.
prestar ou disponibilizar qualquer informação referente a termos de licenciamento de software SAP, Software, ou qualquer outra informação relacionada com Materiais da SAP.

- 3.2. Customer Undertaking

Compromisso do Cliente

Customer undertakes, on behalf of itself and its Affiliates, successors and assigns, not to assert against SAP or its Affiliates, or their resellers, distributors, suppliers, commercial partners and customers, any rights in any:

O Cliente compromete-se, em nome próprio e em nome das respetivas Filiais, sucessores e cessionários, a não exercer contra a SAP, respetivas Filiais, ou revendedores, distribuidores, fornecedores, parceiros comerciais e clientes, quaisquer direitos em quaisquer:

- a) Customer Add-ons or Modifications; or
Add-ons ou Modificações do Cliente; ou
- b) other functionality of the SAP Software accessed by such Customer Add-ons or Modifications.
outras funcionalidades do Software SAP, acedidas por esses Add-ons e Modificações do Cliente.

4. DELIVERY

ENTREGA

Subject always to the Export Law provisions of these GTCs, SAP makes the Software available for download from a network at its own cost and Customer is responsible for the cost of downloading the Software.

Sempre sem prejuízo das disposições da Legislação relativa às Exportações dos presentes TCG, a SAP disponibiliza o Software para transferência a partir de uma rede, às suas próprias custas, e o Cliente é responsável pelo custo da transferência do Software.

Customer fees include costs of initial delivery and packaging for physical shipment.

As taxas do Cliente incluem os custos da entrega inicial e de acondicionamento para o envio físico.

5. FEES AND TAXES

TAXAS E IMPOSTOS

5.1. Fees and Payment

Taxas e Pagamento

Customer shall pay fees (plus applicable Taxes) as stated in the Order Form. If Customer does not pay fees (and Taxes) in accordance with the terms of the Agreement then, in addition to any other available remedies, SAP may suspend SAP Support until payment is made. SAP shall provide Customer with written notice before any such suspension. Any fees (and Taxes) not paid when due shall accrue interest at the maximum legal rate. Purchase orders are for administrative convenience only. SAP may issue an invoice and collect payment without a corresponding purchase order.

O Cliente efetuará o pagamento das taxas (mais os Impostos aplicáveis), tal como estipulado no Formulário de Encomenda. Caso o Cliente não efetue o pagamento das taxas (e Impostos), de acordo com os termos do Contrato, além de quaisquer outros direitos disponíveis, a SAP poderá suspender o Suporte SAP, até que o pagamento seja efetuado. A SAP fornecerá ao Cliente um aviso, por escrito, antes de qualquer suspensão. Quaisquer taxas (e Impostos) não pagas serão acrescidas de juros à taxa máxima permitida por lei. As ordens de compra têm exclusivamente uma conveniência em termos administrativos. A SAP poderá emitir uma fatura e cobrar o pagamento sem uma ordem de compra correspondente.

5.2. Taxes

Impostos

All fees and other charges described in the Agreement are subject to applicable Taxes, which will be charged for and payable in addition to fees under the Agreement.

Todas as taxas e outros encargos descritos no Contrato estão sujeitos aos Impostos aplicáveis, que serão cobrados e terão de ser pagos além das taxas, nos termos do disposto no Contrato.

6. TERM AND TERMINATION

VIGÊNCIA E CESSAÇÃO

6.1. Term

Período de Vigência

The Agreement and the license granted hereunder become effective as of the Effective Date specified in the Order Form and shall remain in effect unless terminated in accordance with these GTCs.

O Contrato e a licença outorgada ao abrigo do mesmo entram em vigor na Data de Entrada em Vigor indicada no Formulário de Encomenda, assim permanecendo, salvo se forem cessados de acordo com os presentes TCG.

6.2. Termination of the Agreement

Cessação do Contrato

6.2.1. Either party may terminate the Agreement:

Qualquer uma das partes poderá cessar o Contrato:

- a) for cause upon 30 days' prior written notice of the other party's material breach of any provision of the Agreement (including Customer's failure to pay any money due within 30 days of the payment due date) unless the breaching party has cured such breach during the 30 day period;

por justa causa, mediante aviso prévio, por escrito, de 30 dias, sobre uma violação grave da outra parte, de qualquer disposição do Contrato (incluindo o não cumprimento, por parte do Cliente, do pagamento de quaisquer montantes devidos, no prazo de 30 dias após o vencimento do pagamento), salvo se a parte faltosa tiver sanado essa violação durante tal período de 30 dias;

- b) immediately if the other party files for bankruptcy, becomes insolvent, makes an assignment for the benefit of creditors, or otherwise materially breaches Section 11 of these GTCs.

de imediato, caso a outra parte inicie um processo de insolvência, se torne insolvente, faça uma cessão em benefício de credores, ou de outro modo viole materialmente a Secção 11 destes TCG.

- 6.2.2. SAP may terminate the Agreement immediately if Customer breaches Sections 10, 13.4 or 13.6 of the GTCs.
A SAP poderá cessar o Contrato de imediato, caso o Cliente viole as Secções 10, 13.4 ou 13.6 dos TCG.

- 6.2.3. Customer may terminate the Agreement for any reason with not less than 7 days prior written notice, provided Customer has paid all license fees and all SAP Support fees due and owing at the effective date of termination. Unless Support (whether SAP Support or support from an SAP authorized support partner) for the licences under the Agreement has already been terminated in accordance with the Agreement, the effective date of termination of the Agreement will coincide with the date of termination of such support by Customer under the terms of the applicable SAP Support Schedule (or other support agreement).

O Cliente poderá cessar o Contrato por qualquer motivo com um pré-aviso escrito de pelo menos 7 dias, desde que o Cliente tenha pago todas as taxas de licença e todas as taxas de suporte SAP vencidas e vincendas na data efetiva da cessação. A menos que o Suporte (seja Suporte SAP ou suporte de um parceiro de suporte autorizado da SAP) para as licenças ao abrigo do Contrato já tenha sido cessado de acordo com o Contrato, a data efetiva da cessação do Contrato coincidirá com a data de cessação desse suporte pelo Cliente nos termos do SAP Support Schedule aplicável (ou outro contrato de suporte).

- 6.3. SAP Support

Suporte SAP

Insofar as Customer is enrolled in SAP Support, all of Customer's Software, including SAP software previously licensed by Customer and any future SAP software licensed to the Customer (whether directly from SAP or through an SAP partner) ("**Customer Software Estate**") must be covered by SAP Support. SAP Support terms cover all licenses within the Customer Software Estate and therefore partial termination, or partial selection of SAP Support by Customer is strictly prohibited in respect of the Customer Software Estate. This provision also includes Third Party Software provided to Customer by SAP.

*Na medida em que o Cliente está inscrito no Suporte SAP, a totalidade do Software do Cliente, incluindo software SAP anteriormente licenciado pelo Cliente e qualquer software SAP futuramente licenciado ao Cliente (quer diretamente da SAP ou por meio de um parceiro SAP) ("**Património de Software do Cliente**"), terá de estar abrangida pelo Suporte SAP. Os termos do Suporte SAP abrangem todas as licenças no Património de Software do Cliente e, assim, a cessação parcial, ou a seleção parcial de Suporte SAP por parte do Cliente, está estritamente proibida no que se refere ao Património de Software do Cliente. Esta disposição inclui igualmente Software de Terceiros disponibilizado ao Cliente pela SAP.*

- 6.4. Effect of Termination

Efeito da Cessação

Upon any termination hereunder, Customer and its Affiliates shall immediately cease all Use of SAP Materials and Confidential Information. In the event of any termination hereunder, Customer shall not be entitled to any refund of any payments made by Customer. Termination shall not relieve Customer from its obligation to pay fees that remain unpaid.

No caso de qualquer cessação nos termos do presente documento, o Cliente e respetivas Filiais cessarão de imediato a Utilização de todos os Materiais e Informação Confidencial da SAP. Na eventualidade de uma qualquer cessação nos termos do aqui disposto, o Cliente não terá direito a qualquer reembolso de qualquer pagamento efetuado pelo Cliente. A cessação não isentará o Cliente da obrigação de pagamento de taxas que permaneçam por pagar.

6.5. Survival

Sobrevivência

Sections 1, 2.4, 5, 6.4, 6.5, 8, 9, 10, 11,12, 13 of this GTCs survive the expiry or termination of the Agreement.

As Secções 1, 2.4, 5, 6.4, 6.5, 8, 9, 10, 11,12, 13 destes TCG sobreviverão ao vencimento ou cessação do Contrato.

7. WARRANTY

GARANTIA

7.1. SAP warrants that Software will substantially conform to the specifications contained in Documentation for 6 months following the date of first delivery of any Software under the Agreement. The warranty shall not apply:

A SAP garante que o Software se encontrará substancialmente em conformidade com as especificações contidas na Documentação, por um período de 6 meses após a data da primeira entrega de qualquer Software nos termos do Contrato. A garantia não será aplicável:

- a) if the Software is not used in accordance with Documentation; or
se o Software não for utilizado de acordo com a Documentação; ou
- b) if the defect is caused by a Modification or Add-on (other than a Modification or Add-on made by SAP and which is provided through SAP Support or under warranty), or Customer or third party software; or
se o defeito for causado por uma Modificação ou Add-on (que não seja uma Modificação ou Add-on realizados pela SAP e que sejam fornecidos através do Suporte SAP ou ao abrigo de uma garantia), ou por Software do Cliente ou de terceiros; ou
- c) to any Customer unlicensed activities.
a quaisquer atividades não licenciadas do Cliente.

7.2. SAP does not warrant that Software will operate uninterrupted or that it will be free from minor defects or errors that do not materially affect such performance, or that the applications contained in the Software are designed to meet all of Customer's business requirements.

A SAP não garante que o Software funcione ininterruptamente ou que não comporte pequenos defeitos ou erros, que não afetem materialmente o respetivo desempenho, ou que as aplicações contidas no Software estejam concebidas para satisfazer todas as necessidades empresariais do Cliente.

7.3. Provided Customer notifies SAP in writing with a specific description of the Software's nonconformance within the warranty period and SAP validates the existence of such nonconformance, SAP will, at its option:

Desde que o Cliente notifique a SAP, por escrito, com uma descrição específica da não-conformidade do Software durante o período de garantia e a SAP valide a existência de tal não-conformidade, a SAP, por sua opção:

- a) repair or replace the nonconforming Software; or
reparará ou substituirá o Software não-conforme; ou
- b) refund the license fees paid for the applicable nonconforming Software in exchange for a return of such nonconforming Software.
reembolsará as taxas de licença pagas pelo Software não-conforme em questão, em troca da devolução desse Software não-conforme.

This is Customer's sole and exclusive remedy under this warranty.

Este é o único e exclusivo direito do Cliente ao abrigo desta garantia.

8. THIRD PARTY CLAIMS

RECLAMAÇÕES DE TERCEIROS

8.1. SAP will defend Customer against claims brought against Customer and its Affiliates by any third party alleging that Customer's and its Affiliates' use of Software infringes or misappropriates a patent claim, copyright or

trade secret right. SAP will indemnify Customer against all damages finally awarded against Customer (or the amount of any settlement SAP enters into) with respect to these claims.

A SAP defenderá o Cliente contra reclamações intentadas contra o Cliente e respectivas Filiais por qualquer terceiro que alegue que a utilização, por parte do Cliente e das respectivas Filiais, do Software constitui uma violação ou apropriação indevida de um pedido de registo de patente, direito de autor ou direito de segredo comercial. A SAP indemnizará o Cliente por todos os danos imputados em definitivo ao Cliente (ou o montante de qualquer acordo aceite pela SAP) relativamente a tais reclamações.

8.2. SAP's obligation under Section 8.1 will not apply if the alleged claim results from:

A obrigação da SAP, nos termos da Secção 8.1, não será aplicável, caso a alegada reclamação resulte de:

- a) use of Software in conjunction with any other software, services or any product that SAP did not provide;
utilização do Software em conjunto com outro software, serviços ou qualquer produto não fornecidos pela SAP;
- b) use of Software with an apparatus other than Designated Unit;
utilização do Software com um equipamento que não seja a Unidade Designada;
- c) use of Software provided for no fee;
utilização de Software fornecido gratuitamente;
- d) Customer's failure to promptly use an update provided by SAP if such infringement or misappropriation could have been avoided by use of the update;
não utilização imediata, por parte do Cliente, de uma atualização fornecida pela SAP, caso tal violação ou apropriação indevida pudesse ter sido evitada pela utilização da atualização;
- e) Customer's failure to timely notify SAP in writing of any such claim, if SAP is prejudiced by Customer's failure to provide or delay in providing such notice;
incapacidade, por parte do Cliente, de notificar atempadamente a SAP, por escrito, sobre a reclamação, caso a SAP seja prejudicada pela incapacidade do Cliente de fornecer ou pelo atraso no fornecimento de tal aviso;
- f) use of Software not permitted under Agreement.
utilização do Software não permitida nos termos do Contrato.

8.3. If a third party makes a claim under Section 8.1 or in SAP's reasonable opinion is likely to make such a claim, SAP may, at its sole option and expense:

Caso um terceiro efetue, ou caso a SAP, na medida do razoável, considere que possa efetuar, uma reclamação, nos termos da Secção 8.1, a SAP, por iniciativa própria e às suas próprias custas, poderá:

- a) procure for Customer the right to continue using the Software under the terms of the Agreement; or
obter para o Cliente o direito de continuar a utilizar o Software de acordo com os termos do Contrato; ou
- b) replace or modify the Software to be non-infringing without material decrease in functionality.
substituir ou modificar o Software tornando-o não ilícito, sem uma diminuição substancial das funcionalidades.

If these options are not reasonably available, SAP or Customer may terminate the license relating to the affected Software upon written notice to the other.

Caso estas opções não estejam disponíveis, na medida do razoável, a SAP ou o Cliente poderão cessar a licença relativa ao Software em questão, mediante aviso, por escrito, à outra parte.

8.4. SAP expressly reserves the right to cease such defense of any claim(s) if the Software is no longer alleged to infringe or misappropriate the third party's rights.

A SAP reserva-se expressamente o direito de cessar a defesa de quaisquer reclamações, na eventualidade de o Software já não infringir ou se apropriar, indevida e alegadamente, dos direitos de terceiros.

8.5. Third Party Claim Procedure

Procedimento de Reclamação de Terceiros

All third party claims under Section 8.1 shall be conducted as follows:

Todas as reclamações de terceiros nos termos da Secção 8.1 serão realizadas do modo seguinte:

- a) Customer will timely notify SAP in writing of any claim. Customer will reasonably cooperate with SAP in the defense and may appear (at its own expense) through counsel reasonably acceptable to SAP, subject to Section 8.5 b) below.

O Cliente notificará atempadamente a SAP, por escrito, sobre qualquer reclamação. O Cliente cooperará, na medida do razoável, com a SAP na defesa e poderá ser representado (às suas próprias custas) por um advogado razoavelmente aceitável pela SAP, sob reserva da Secção 8.5 b), abaixo incluída.

- b) SAP will have the right to fully control the defense.

A SAP terá o direito de controlar a totalidade da defesa.

- c) Any settlement by SAP of a claim will not include a financial or specific performance obligation on, or admission of liability by Customer.

Qualquer acordo aceite pela SAP de uma reclamação não incluirá uma obrigação financeira ou de desempenho específico, ou a admissão de responsabilidade, por parte do Cliente.

8.6. Exclusive Remedy

Direito Exclusivo

The provisions of this Section 8 state the sole, exclusive and entire liability of the SAP, its Affiliates, and subcontractors to and is the Customer's sole remedy, with respect to covered third party claims and to the infringement and misappropriation of third party intellectual property rights.

As disposições desta Secção 8 regulam a única, exclusiva e total responsabilidade da SAP, respetivas Filiais e subcontratados em relação ao Cliente, constituindo o único direito do Cliente relativamente a reclamações de terceiros abrangidas e à violação ou apropriação indevida dos direitos de propriedade intelectual de terceiros.

9. LIMITATION OF LIABILITY

LIMITAÇÃO DA RESPONSABILIDADE

9.1. No liability

Sem responsabilidade

SAP, its licensors or subcontractors will not be responsible or liable under the Agreement:

A SAP, respetivos licenciantes ou subcontratados não serão responsáveis nem assumirão qualquer responsabilidade nos termos do Contrato:

- a) if the Software is not used in accordance with Documentation;
se o Software não for utilizado de acordo com a Documentação;
- b) if the defect or liability is caused by Customer, a Modification or Add-on (other than a Modification or Add-on made by SAP which is provided through SAP Support or under warranty), or third party software (ie non Third Party Software);
se o defeito ou a responsabilidade forem causados pelo Cliente, uma Modificação ou um Add-on (que não seja uma Modificação ou Add-on realizados pela SAP e que sejam fornecidos através do Suporte SAP ou ao abrigo de uma garantia), ou por software de terceiros (isto é, diferente do Software de Terceiros);
- c) if the Software is used in conjunction with any third party software for which the Customer lacks sufficient rights from the third party vendor for such use;
se o Software for utilizado em conjunto com qualquer software de terceiros para o qual o Cliente não detenha direitos de utilização suficientes do fornecedor externo;

- d) for any Customer activities not permitted under the Agreement; or
por quaisquer atividades do Cliente não permitidas ao abrigo do Contrato; ou
- e) for any claims or damages arising from inherently dangerous use of the Software.
por quaisquer reclamações ou danos, que advenham de uma utilização inerentemente perigosa do Software.

9.2. No Cap on Liability

Sem Limite Máximo de Responsabilidade

Neither party's liability is capped for damages resulting from:

A responsabilidade de qualquer uma das partes não estará sujeita a um limite máximo relativamente a danos que resultem:

- a) SAP's obligations under Section 8.1 (excluding SAP's obligations under Section 8.1 respective to Third Party Software)
das obrigações da SAP ao abrigo da Secção 8.1 (excluindo as obrigações da SAP nos termos da Secção 8.1, referentes a Software de Terceiros)
- b) death or bodily injury arising from either party's gross negligence or willful misconduct;
em morte ou lesões corporais, que resultem de negligência grosseira ou conduta dolosa de qualquer uma das partes;
- c) Customer's unlicensed use of the Software; and/or
da utilização não licenciada, por parte do Cliente, do Software; e/ou
- d) SAP's right to collect unpaid fees
do direito da SAP de cobrar taxas não pagas

9.3. Liability Cap

Limite Máximo de Responsabilidade

Except as set forth in Section 9.2 the maximum liability of either party (and its respective Affiliates, and (in SAP's case) its licensors and subcontractors) to the other or any other person or entity for all events shall not exceed the license fees paid for the Software directly causing the damages.

Com exceção do disposto na Secção 9.2, a responsabilidade máxima de qualquer uma das partes (e respetivas Filiais e (no caso da SAP) respetivos licenciantes e subcontratados) em relação à outra parte ou a qualquer outra pessoa física ou entidade, relativa a todos os eventos, não excederá as taxas de licença pagas pelo Software que causa diretamente os danos.

9.4. Exclusions to Damages

Exclusões aos Danos

In no case will:

Em caso algum:

- a) either party (or its respective Affiliates or (in SAP's case) its subcontractors or licensors) be liable to the other party for any special, incidental, consequential, or indirect damages, loss of goodwill or business profits, work stoppage, data loss, computer failure or malfunction, attorney's fees, court costs, interest or for exemplary or punitive damages; and
qualquer uma das partes (ou respetivas Filiais ou (no caso da SAP) os respetivos subcontratados ou licenciantes) assumirá qualquer responsabilidade perante a outra por quaisquer danos especiais, acidentais, consequenciais ou indiretos, perda de clientela ou de lucros cessantes, interrupção do trabalho, perda de dados, falha ou avaria informática, honorários de advogados, custas judiciais, juros ou por danos exemplares ou punitivos, e

- b) SAP be liable for any damages caused by any Software provided for no fee.
a SAP assumirá a responsabilidade por quaisquer danos causados por qualquer Software fornecido gratuitamente.

9.5. Disclaimer

Exoneração de Responsabilidade

Except as expressly provided in the Agreement, neither SAP or its subcontractors or licensors make any representation or warranties, express or implied, statutory or otherwise, regarding any matter, including the merchantability, suitability, originality, or fitness for a particular use or purpose, non-infringement or results to be derived from the use of or integration with any products or services provided under the Agreement, or that the operation of any products or services will be secure, uninterrupted or error free. Customer agrees that it is not relying on delivery of future functionality, public comments or advertising of SAP or product roadmaps in obtaining the Software.

Com exceção do expressamente disposto no Contrato, nem a SAP nem os respetivos subcontratados ou licenciadores prestam quaisquer declarações ou garantias, expressas ou implícitas, legais ou outras, relativas a qualquer matéria, incluindo a comercialização, relevância, originalidade ou adequação a uma determinada utilização ou finalidade, não violação ou resultados que possam ser derivados da utilização de ou integração com quaisquer produtos ou serviços fornecidos ao abrigo do Contrato, ou que o funcionamento de quaisquer produtos ou serviços seja seguro, ininterrupto ou isento de erros. O Cliente declara que a sua obtenção do Software não está dependente da entrega de funcionalidades futuras, comentários públicos ou publicidade da SAP ou de mapas dos produtos.

10. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUAL

10.1. SAP Ownership

Propriedade da SAP

Except for any rights expressly granted to Customer under the Agreement, SAP, SAP SE and its Affiliates and their licensors own all Intellectual Property Rights in and any derivative works of Software, Documentation and any other SAP Materials. Customer shall execute such documentation and take such other steps as is reasonably necessary to secure the title of SAP, SAP SE or their respective Affiliates and/or licensors over such rights.

Com exceção de quaisquer direitos expressamente outorgados ao Cliente ao abrigo do Contrato, a SAP, SAP SE, respetivas Filiais e licenciadores detêm todos os Direitos de Propriedade Intelectual relativos a, e a quaisquer trabalhos derivados do, Software, da Documentação e de quaisquer outros Materiais da SAP. O Cliente executará quaisquer documentos e tomará quaisquer outras medidas, que sejam necessários, na medida do razoável, para garantir a propriedade da SAP, SAP SE ou respetivas Filiais e/ou licenciadores sobre tais direitos.

10.2. Protection of Rights

Proteção de Direitos

10.2.1. Except for any rights expressly granted to Customer under the Agreement, Customer shall not:

Com exceção de quaisquer direitos outorgados ao Cliente nos termos do Contrato, o Cliente não poderá:

- a) copy, translate, disassemble, decompile, make derivative works, reverse engineer or be permitted to modify the Software or SAP Materials (or attempt any of the foregoing);
copiar, traduzir, desmontar, descompilar, realizar trabalhos derivados, efetuar engenharia inversa do ou modificar o Software ou os Materiais da SAP (ou tentar realizar qualquer uma das ações acima mencionadas);
- b) circumvent or endanger the operation or security of the Software; or
contornar ou comprometer o funcionamento ou a segurança do Software; ou

- c) remove any of the copyright and authorship notices on or in any copy of the Software or SAP Materials.
remover quaisquer declarações de direitos de autor e de autoria constantes do Software e dos Materiais da SAP, ou de qualquer cópia dos mesmos.

10.2.2. Customer may back up data in accordance with good information technology practice and for this purpose to create the necessary backup copies of the Software. Backup copies on transportable discs or other data media must be marked as backup copies and bear the same copyright and authorship notice as the original discs or other data media, unless technically infeasible.

O Cliente poderá efetuar cópias de segurança dos dados, de acordo com boas práticas de tecnologia de informação, e com a finalidade de criar as cópias de segurança necessárias do Software. As cópias de segurança em discos transportáveis ou outros suportes de dados terão de ser marcadas como cópias de segurança e incluir a mesma declaração de direitos de autor e de autoria que os discos ou outros suportes de dados originais, a menos que tal seja tecnicamente inexecutável.

11. CONFIDENTIALITY

CONFIDENCIALIDADE

11.1. Use of Confidential Information

Utilização de Informação Confidencial

11.1.1. The receiving party shall:

A parte recetora:

- a) maintain all Confidential Information of the disclosing party in strict confidence, taking steps to protect the disclosing party's Confidential Information substantially similar to those steps that the receiving party takes to protect its own similar Confidential Information, which shall not be less than a reasonable standard of care;

manterá estritamente confidencial toda a Informação Confidencial da parte divulgadora, tomando medidas para proteger a Informação Confidencial da parte divulgadora substancialmente semelhantes às medidas tomadas pela parte recetora para proteger a sua própria Informação Confidencial semelhante, que não serão inferiores aos comumente aceites deveres de cuidado;

- b) not disclose or reveal any Confidential Information of the disclosing party to any person other than its Representatives whose access is necessary to enable it to exercise its rights or perform its obligations under the Agreement and who are under obligations of confidentiality substantially similar to those in this Section 11;

não divulgará ou revelará qualquer Informação Confidencial da parte divulgadora a quaisquer pessoas além dos respetivos Representantes, cujo acesso seja necessário para que possam exercer os respetivos direitos ou cumprir as respetivas obrigações nos termos do Contrato, e que se encontram sob obrigações de confidencialidade substancialmente semelhantes às dispostas nesta Secção 11;

- c) not use or reproduce any Confidential Information of the disclosing party for any purpose outside the scope of the Agreement; and

não utilizará ou reproduzirá qualquer Informação Confidencial da parte divulgadora para quaisquer finalidades fora do âmbito do Contrato; e

- d) retain any and all confidential, internal or proprietary notices or legends which appear on the original and on any reproductions.

manterá todas as declarações ou legendas sobre confidencialidade, internas ou de propriedade que surjam no original e em quaisquer reproduções.

11.1.2. Customer shall treat the Agreement, its terms and conditions, the pricing or any other facts relating thereto to any third party as Confidential Information of SAP and protect the same from disclosure to third parties in accordance with Sections 11.1.1 and 11.2.

O Cliente tratará o Contrato, respetivos termos e condições, preços e quaisquer outros factos com ele relacionados, no que se refere a terceiros, como Informação Confidencial da SAP e protegerá essas informações contra divulgação a terceiros, de acordo com as Secções 11.1.1 e 11.2.

- 11.1.3. Confidential Information of either party disclosed prior to execution of the Agreement will be subject to this Section 11.

A Informação Confidencial de qualquer uma das partes, divulgada antes da celebração do Contrato, estará sujeita ao disposto nesta Secção 11.

- 11.2. Compelled Disclosure

Divulgação Compulsiva

The receiving party may disclose the disclosing party's Confidential Information to the extent required by law, regulation, court order or regulatory agency; provided that the receiving party required to make such a disclosure uses reasonable efforts to give the disclosing party reasonable prior notice of such required disclosure (to the extent legally permitted) and provides reasonable assistance in contesting the required disclosure, at the request and cost of the disclosing party. The receiving party and its Representatives shall use commercially reasonable efforts to disclose only that portion of the Confidential Information which is legally requested to be disclosed and shall request that all Confidential Information that is so disclosed is accorded confidential treatment.

A parte recetora poderá divulgar a Informação Confidencial da parte divulgadora na medida exigida por lei, regulamentação, decisão judicial ou organismo público, desde que a parte recetora à qual seja exigida tal divulgação envide esforços razoáveis para avisar, com razoável antecedência, a parte divulgadora sobre tal divulgação exigida (na medida do permitido por lei) e preste assistência, na medida do razoável, na contestação da divulgação exigida, a pedido e às custas da parte divulgadora. A parte recetora e respetivos Representantes envidarão todos os esforços comercialmente razoáveis para divulgar apenas a parte da Informação Confidencial cuja divulgação é legalmente exigida, e solicitará que a toda a Informação Confidencial assim divulgada seja concedido tratamento confidencial.

- 11.3. Exceptions

Exceções

The restrictions on use or disclosure of Confidential Information will not apply to any Confidential Information that:

As restrições à utilização ou divulgação de Informação Confidencial não serão aplicáveis a qualquer Informação Confidencial que:

- a) is independently developed by the receiving party without use or reference to the disclosing party's Confidential Information;
seja desenvolvida de forma independente pela parte recetora, sem utilização da ou referência à Informação Confidencial da parte divulgadora;
- b) has become generally known or available to the public through no breach by the receiving party;
se tenha tornado conhecida ou disponível publicamente, sem qualquer violação da parte recetora;
- c) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of confidentiality restrictions;
no momento da divulgação, fosse conhecida da parte recetora sem quaisquer restrições de confidencialidade;
- d) is lawfully acquired free of restriction by the receiving party from a third party having the right to furnish such Confidential Information; or
seja legalmente adquirida, sem quaisquer restrições, pela parte recetora, de um terceiro que detenha o direito de facultar tal Informação Confidencial; ou
- e) the disclosing party agrees in writing is free of confidentiality restrictions.
a parte divulgadora aceite, por escrito, estar livre de restrições de confidencialidade.

- 11.4. Destruction and Return of Confidential Information

Destruição e Devolução de Informação Confidencial

Upon the disclosing party's request or the effective date of expiration or termination of Agreement, except to the extent it is legally entitled or required to retain the Confidential Information, the receiving party shall

promptly destroy or return to the disclosing party, at the disclosing party's election, all materials containing the disclosing party's Confidential Information and all copies thereof, whether reproductions, summaries, or extracts thereof or based thereon (whether in hard-copy form or on intangible media), provided however that:

Mediante pedido da parte divulgadora ou aquando da data de entrada em vigor do vencimento ou da cessação do Contrato, e exceto na medida em que tenha legalmente direito ou seja obrigada a reter a Informação Confidencial, a parte recetora destruirá ou devolverá de imediato, à parte divulgadora, por opção da parte divulgadora, todos os materiais que contenham a Informação Confidencial da parte divulgadora e todas as cópias dos mesmos, quer se trate de reproduções, resumos ou extratos da mesma ou nela baseados (quer em cópia impressa ou em suportes de dados intangíveis); desde que, contudo:

- a) if a legal proceeding has been instituted to seek disclosure of the Confidential Information, such material shall not be destroyed until the proceeding is settled or a final judgment with respect thereto has been rendered; and

caso tenha sido instaurado um processo judicial que vise a divulgação da Informação Confidencial, tal material não seja destruído até que o processo esteja regularizado ou tenha sido proferida uma sentença definitiva referente a tal; e

- b) the receiving party shall not, in connection with the foregoing obligations, be required to identify or delete Confidential Information held in archive or back-up systems, that are not generally accessible, in accordance with its general systems archiving or backup policies.

não seja exigido à parte recetora, no que concerne as obrigações acima mencionadas, que identifique ou elimine Informação Confidencial mantida em sistemas de arquivo ou de cópia de segurança, que não estejam acessíveis de forma geral, de acordo com as respetivas políticas gerais de arquivamento ou de cópia de segurança de sistemas.

12. FEEDBACK

FEEDBACK

Customer may at its sole discretion and option provide Feedback. In such instance, SAP, SAP SE and its Affiliates may in their sole discretion retain and freely use, incorporate or otherwise exploit such Feedback without restriction, compensation or attribution to the source of the Feedback.

O Cliente, por sua própria iniciativa e opção, poderá fornecer Feedback. Em tal caso, a SAP, SAP SE e respetivas Filiais poderão, por sua iniciativa, manter e utilizar livremente, incorporar ou explorar de outro modo esse Feedback, sem qualquer tipo de restrição, compensação ou concessão à origem do Feedback.

13. MISCELLANEOUS

DISPOSIÇÕES GERAIS

13.1. Severability

Divisibilidade

If any provision of the Agreement is held to be wholly or in part invalid or unenforceable, the invalidity or unenforceability will not affect the other provisions of the Agreement. The invalid or unenforceable provision will be replaced by a valid and enforceable provision which approximates as closely as possible the intent of the invalid or unenforceable provision. This will also apply in cases of contractual gaps.

Se qualquer disposição do Contrato for considerada, em parte ou na totalidade, inválida ou inexecutável, tal invalidade ou inexecutabilidade não afetará as restantes disposições do Contrato. A disposição inválida ou inexecutável será substituída por uma disposição válida e executável, o mais aproximada possível do intuito da disposição inválida ou inexecutável. Isto será igualmente aplicável no caso de lacunas contratuais.

13.2. No Waiver

Sem Renúncia

A waiver of any breach or obligation of the Agreement is not deemed a waiver of any other breach or obligation.

Uma renúncia de qualquer violação ou obrigação do Contrato não será considerada como uma renúncia de qualquer outra violação ou obrigação.

13.3. Counterparts

Cópias

The Agreement may be signed in counterparts, each of which shall be deemed an original and which shall together constitute one Agreement. Electronic signatures via DocuSign or any other form as determined by SAP are deemed original signatures.

O Contrato poderá ser assinado em cópias, sendo cada uma das quais considerada original e constituindo, em conjunto, um único Contrato. As assinaturas eletrônicas por meio de DocuSign, ou qualquer outra forma determinada pela SAP, são consideradas assinaturas originais.

13.4. Trade Compliance

Cumprimento das Normas Comerciais

- 13.4.1. SAP and Customer shall comply with Export Laws in the performance of the Agreement. Software, SAP Support, SAP Materials and Confidential Information are subject to Export Laws. Customer and its Affiliates shall not directly or indirectly use, export, re-export, release, or transfer the Software, SAP Support, SAP Materials and Confidential Information in violation of Export Laws. Customer is solely responsible for compliance with Export Laws including obtaining any required export authorizations if Customer exports or re-exports Software and SAP Materials. Customer must not use the Software or SAP Support in or from Crimea/Sevastopol, Cuba, Iran, the People's Republic of Korea (North Korea), so-called Donetsk People's Republic (DNR), Luhansk People's Republic (LNR) and Syria.

A SAP e o Cliente cumprirão a Legislação relativa às Exportações na execução do Contrato. O Software, Suporte SAP, Materiais da SAP e a Informação Confidencial estão sujeitos à Legislação relativa às Exportações. Não será permitido ao Cliente e respectivas Filiais utilizar, exportar, reexportar, divulgar ou transferir, direta ou indiretamente, o Software, o Suporte SAP, os Materiais da SAP e a Informação Confidencial, em violação da Legislação relativa às Exportações. O Cliente é exclusivamente responsável pelo cumprimento da Legislação relativa às Exportações, incluindo a obtenção de quaisquer autorizações de exportação exigidas, caso o Cliente exporte ou reexporte Software e Materiais da SAP. O Cliente não pode utilizar o Software ou o Suporte SAP na ou a partir da Crimeia/Sebastopol, Cuba, Irão, República Popular da Coreia (Coreia do Norte), chamadas República Popular de Donetsk e República Popular de Luhansk e da Síria.

- 13.4.2. Upon SAP's request, Customer shall provide information and documents to support obtaining an export authorization. SAP may immediately terminate Customer's license to the affected Software upon written notice to Customer if:

Mediante pedido da SAP, o Cliente disponibilizará informações e documentação que comprovem a obtenção de uma autorização de exportação. A SAP poderá cessar imediatamente a licença do Cliente relativa ao Software em questão, mediante aviso, por escrito, ao Cliente, se:

- a) the competent authority does not grant such export authorization within 18 months; or
a autoridade competente não conceder a autorização de exportação no prazo de 18 meses; ou
- b) Export Laws prohibit SAP from providing the Software and SAP Support to Customer.
a Legislação relativa às Exportações proibir a SAP de fornecer o Software e o Suporte SAP ao Cliente.

13.5. Notices

Avisos

All notices will be in writing and given when delivered to the address set forth in an Order Form. Notices from SAP to Customer may be in the form of an electronic notice to the Customer's authorized representative or administrator.

Todos os avisos serão elaborados por escrito e considerados como efetuados quando entregues no endereço definido num Formulário de Encomenda. Os avisos da SAP ao Cliente poderão ser efetuados sob a forma de um aviso eletrônico enviado ao representante autorizado ou administrador do Cliente.

13.6. Assignment

Cessão da Posição Contratual

Without SAP's prior written consent, Customer may not assign, delegate, or otherwise transfer the Agreement (or any of its rights or obligations) to any party. SAP may assign the Agreement to SAP SE or any of its Affiliates.

Sem o consentimento prévio, por escrito, da SAP, o Cliente não poderá ceder, delegar ou transferir de outro modo o Contrato (ou qualquer um dos seus direitos ou obrigações) para qualquer outra parte. A SAP poderá ceder o Contrato à SAP SE ou a qualquer uma das suas Filiais.

13.7. Subcontracting

Subcontratação

SAP may use subcontractors to provide all or part of SAP Support under the Agreement. SAP is responsible for breaches of the Agreement caused by its subcontractors in relation to SAP Support and the performance of any subcontractor to the same extent as if it would be performed by SAP.

A SAP poderá utilizar subcontratados para fornecer a totalidade ou parte do Suporte SAP, nos termos do Contrato. A SAP é responsável pelas violações do Contrato originadas pelos respectivos subcontratados em relação ao Suporte SAP e pelo desempenho de qualquer subcontratado, na mesma medida em que o seria se tal Suporte fosse prestado pela SAP.

13.8. Relationship of the Parties

Relação entre as Partes

The parties to the Agreement are independent contractors, and no partnership, franchise, joint venture, agency, fiduciary or employment relationship between the parties is created by the Agreement.

As partes do Contrato são contratantes independentes, não sendo criado, por meio do Contrato, qualquer tipo de parceria, franquia, joint-venture, agência ou relação fiduciária ou de trabalho entre as partes.

13.9. Force Majeure

Força Maior

Any delay in performance (other than for the payment of amounts due) caused by conditions beyond the reasonable control of the performing party is not a breach of the Agreement. The time for performance will be extended for a period equal to the duration of the conditions preventing performance.

Qualquer atraso na execução (exceto os relativos ao pagamento de montantes devidos), originado por circunstâncias que se encontrem para além do controlo razoável da parte executante, não constituirá uma violação do Contrato. O período para a execução será prorrogado por um período igual à duração das circunstâncias que impedem a execução.

13.10. Governing Law

Legislação Aplicável

The Agreement and any claims (including any non-contractual claims) arising out of or in connection with this Agreement and its subject matter will be governed by and construed under the laws of South Africa. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and any conflicts of law principles and the Uniform Computer Information Transactions Act (where enacted) will not apply to the Agreement.

O Contrato e quaisquer reclamações (incluindo quaisquer reclamações não contratuais) decorrentes deste ou em relação a este Contrato e respetiva matéria serão regulados e considerados ao abrigo da legislação da África do Sul. A Convenção das Nações Unidas sobre os Contratos de Compra e Venda Internacional de Mercadorias e quaisquer regras de conflitos de lei e o Uniform Computer Information Transactions Act (quando promulgado), não serão aplicáveis ao Contrato.

13.11. Jurisdiction and Mandatory Venue

Jurisdição e Instância Obrigatória

The parties submit to the exclusive jurisdiction of the courts located in South Africa. The parties waive any objections to the venue or jurisdictions identified in this provision. The mandatory, sole and exclusive venue, place or forum for any disputes arising from the Agreement (including any dispute regarding the existence, validity or termination of the Agreement) shall be South Africa.

As partes submetem-se à jurisdição exclusiva dos tribunais localizados na África do Sul. As partes renunciam a quaisquer objeções relativas à instância ou jurisdições identificadas nesta disposição. A instância, local ou foro obrigatórios, únicos e exclusivos para quaisquer disputas decorrentes do Contrato (incluindo qualquer disputa relativa à existência, validade ou cessação do Contrato) será a África do Sul.

13.12. Statute of Limitation

Prescrição

Except for claim(s) as to ownership or title to intellectual property rights, breach of the protections of the Confidential Information, the right of SAP to bring suit for payments due hereunder, or a party's failure to provide the indemnity obligations herein and its subject matter, Customer must initiate a cause of action for any claim(s) relating to or arising from the Agreement within 1 year from the date when the Customer knew, or should have known after reasonable investigation, of the facts giving rise to the claim(s).

Com exceção de reclamações referentes à propriedade ou titularidade de direitos de propriedade intelectual, à violação das proteções da Informação Confidencial, ao direito da SAP de iniciar um processo judicial referente aos pagamentos devidos nos termos do presente documento, ou à incapacidade de uma das partes de cumprir as obrigações de indemnização estipuladas no presente documento e respetiva matéria, o Cliente terá de intentar as ações judiciais adequadas, relativas a ou decorrentes do Contrato, no prazo de 1 ano a partir da data em que o Cliente tomou conhecimento, ou deveria ter tomado conhecimento, após análise razoável, dos factos que originaram as reclamações.

13.13. Entire Agreement

Totalidade do Contrato

The Agreement constitutes the complete and exclusive statement of the agreement between SAP and Customer in connection with the parties' business relationship related to the subject matter of the Agreement. All previous representations, discussions and writings (including any confidentiality agreements) are merged in and superseded by the Agreement and the parties disclaim any reliance on them. The Agreement may not be modified except as agreed by both parties by an executed written amendment, or as otherwise permitted under the Agreement. Terms and conditions of any Customer issued purchase order shall have no force and effect, even if SAP accepts or does not otherwise reject the purchase order.

O Contrato constitui a declaração completa e exclusiva do contrato entre a SAP e o Cliente, relativamente à relação comercial entre as partes, relacionada com a matéria do Contrato. Quaisquer declarações, discussões e documentos escritos anteriores (incluindo quaisquer contratos de confidencialidade) são incorporados no, e são substituídos pelo, Contrato, renunciando as partes a tais documentos. O Contrato não pode ser modificado, salvo quando acordado por ambas as partes por escrito e assinado ou conforme permitido de outra forma nos termos do Contrato. Os termos e condições de qualquer ordem de compra emitida pelo Cliente não terão qualquer força e efeito, mesmo que a SAP aceite ou não rejeite de qualquer outro modo tal ordem de compra.

In the event of conflict and/or inconsistent terms and conditions between the Portuguese language and English language versions of this contract, the English language version shall prevail.

Na eventualidade da existência de conflitos e/ou de termos e condições inconsistentes entre a versão portuguesa e a versão inglesa do presente contrato, a versão inglesa será prevalecente.